



EUROPEAN ASSOCIATION FOR LEXICOGRAPHY

EURALEX NEWSLETTER

Summer 1993

Editor: Henri Béjoint. Address for correspondence and contributions:
EURALEX Secretary
P.O. Box 1017, DK-1007, Copenhagen K, Denmark

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news on EURALEX members, their publications, career moves and (it is hoped) their opinions. Please try to support this by sending newsletter contributions to the Secretary at the above address. The deadlines for winter, spring, summer and autumn issues respectively are 15 September, 15 December, 15 March and 15 June annually.

Lexicographical work in progress in Romania

Romanian lexicographers working at the Institute of Linguistics of the Romanian Academy in Cluj send the following information:

Le grand dictionnaire hongrois-roumain, *Dicționar Maghiar-Român, Magyar-Román Szótár*, est la continuation du grand dictionnaire roumain-hongrois paru en 1964. Riche de 110 000 mots environ, il sera le premier grand dictionnaire de ce genre, les prédécesseurs ayant été des dictionnaires de poche. Il comprend le vocabulaire littéraire contemporain, les expressions familières et populaires, un grand nombre de termes spécialisés et également certains archaïsmes et régionalismes. Il contient des exemples, et les gloses sont souvent en hongrois aussi bien qu'en roumain, pour que le dictionnaire soit utilisable par les deux communautés. Le travail de compilation a atteint la lettre 'm', et le dictionnaire devrait pouvoir être publié en 1995.

Work by the same team on the *Dictionary of the Hungarian Language in Transylvania* was reported on in the preceding issue of this *Newsletter*.

Info: Annamária Kabán, 3400 Cluj-Napoca, Unirii 3, Ap. 27, Romania.

Lexicography in Latvia

The first Latvian dictionary was published in 1638. It was a German-Latvian dictionary compiled by a German-speaking lexicographer, with a section on conversational phraseology. The tradition of bilingual or multilingual dictionaries continued until the second half of the 19th century. Only then did Latvian lexicographers start compiling their own dictionaries, as well as encyclopedias ('Konversation dictionaries'). The first comprehensive Latvian dictionary (*Mulēnbaha Latviešu valodas vārdnīca*, four volumes with a two-volume supplement, 110,000 words), published in 1923–1932, has explanations in German.

The first monolingual Latvian dictionaries were produced in the 1970s. They are

clearly prescriptive, with a strong emphasis on literary language. The *Concise Dictionary of Modern Latvian Wordstock*, to be published in 1995 in two volumes (70,000–80,000 words; compiled by the Latvian Language Institute of the Academy of Science), is designed to be the first descriptive dictionary in Latvia, and thus constitutes an important innovation in the lexicographical tradition.

Info: Andrejs Veisbergs, Department of Contrastive Linguistics, University of Latvia, Visvalza 4a, Riga 11, LV 1001, Latvia.

Australex

The Second General Meeting of the Australasian Association for Lexicography was held on 28 June 1992. A new executive was elected: President Andrew Pawley, Vice-President Colin Yallop, Secretary Bill Ramson, Treasurer David Nash, Committee David Blair, Tamsin Donaldson and Bill Krebs.

Papers read were: Sue Atkins, 'The British National Corpus'; David Blair and Harriet Michell, 'The Australian Corpus Co-operative'; Pam Peters, 'Varieties of Corpora'; Trevor Johnston, 'The Design of the Australian Sign-Language (AUSLAN) Dictionary and its transferability to other sign languages'; Terry Crowley, 'Practical Issues in Bislama Lexicography'; Hilaire Valiquette, 'The Kukatja Dictionary on disk'; Peter Hill, 'The Macedonian-English Dictionary Project'.

The main function of the association so far has been to facilitate the exchange of information. It maintains a register of its 137 members with their lexicographical interests. It also promotes two national projects: an Australian National Corpus project, which is getting off the ground, and the National Place Names Project. Both are in need of funding.

Info: Dr. W.S. Ramson, Australian National Dictionary Centre, Australian National University, GPO Box 4, CANBERRA ACT 2601. Tel. (062)49 2615, Fax: (062)49 0475, Email: bill@lamington.anu.edu.au

OED Conference: Making Sense of Words

MAKING SENSE OF WORDS

Ninth Annual Conference of the University of Waterloo Centre for the New OED and Text Research.

September 27–28, 1993

St Cross Building, Oxford, England

Organizers: Gillian Walker and Bridget Morris

The Ninth Annual Conference of the University of Waterloo Centre for the New OED and Text Research, jointly sponsored by the University of Waterloo and Oxford University Press, will be held at St Cross Building, Oxford, England, with accommodation at St Edmund Hall.

This year's conference will focus on computational solutions to problems of equivalence among words and phrases. Within lexicography, one of the most important problems in this area is one of grouping equivalents: sifting through corpus citations to form sense groups. Within lexicology and computational linguistics, there are problems of finding equivalents: matching citations to dictionary senses, aligning one dictionary's senses with another's, and aligning parts of texts with their translations.

In related fields, there are problems of forming equivalents: generating translations, expanding full-text queries to include synonyms, and tailoring texts to suit specific audiences.

Conference participants will again include researchers from computer science and the humanities, as well as representatives from publishing houses and other industries.

For further information and application forms, apply to:

Conference Organizers
 'MAKING SENSE OF WORDS'
 Dictionary Department
 Oxford University Press
 Walton Street
 OXFORD OX2 6DP, UK

Oxford Workshop in Dictionary-Making

OXFORD '93 WORKSHOP IN PRACTICAL DICTIONARY-MAKING

Sunday, 26 September 1993

St Edmund Hall, Oxford

This Workshop will have a structure similar to its 1989 and 1991 predecessors, that of practical small-group work followed by plenary discussions. The groups will include professional lexicographers, academics, publishers and others interested in practical lexicography, and most participants will be able to work in their own language.

The group activity will be to plan a new edition (abridgement or enhancement) of a specific dictionary and implement the proposed editorial changes on some actual dictionary text. The objective will be to do this in a principled way, with an awareness of the structure of the dictionary and the needs of the user for whom the new dictionary is designed. Thanks to the generosity of many publishers, the Association possesses over 150 dictionaries to be used for this kind of practical work. Participants will receive a typology of dictionary design decisions as a framework for the group decision-making, and there will be a structured format for the reporting sessions.

This Workshop will immediately precede the Ninth Annual New OED Conference; it will start at 9.30 am and end at 5.00 pm. People may enrol for the Workshop and the Conference together, or for one only.

Registration fees, including lunch and refreshments, are:

£30.00 for EURALEX members

£35.00 for non-members.

Reasonably priced accommodation is available at St Edmund Hall.

For further information and application forms, please apply to:

Bridget Morris
 EURALEX Workshop Secretariat
 Dictionary Department
 Oxford University Press
 Walton Street
 OXFORD OX2 6DP
 UK

Fax: (+ 44) (0)865 56646

The Workshop will be organized by Sue Atkins (Coordinator: Oxford University Press, UK), Henri Béjoint (Lumière-Lyon 2 University, France), Carla Marelo (Turin University, Italy), Ole Norling-Christensen (Den Danske Ordbog, Copenhagen, Denmark) and Krista Varantola (Tampere University, Finland).

Directory of freelance lexicographers

Andrew Delahunty proposes to compile a 'Directory of Freelance Lexicographers' that would 'help lexicographers make contact with one another and would benefit publishers

by providing them with an up-to-date register of people who are available for, and experienced in, dictionary work.' This could be the first step towards forming a Society of Freelance Lexicographers.

Anyone interested in appearing in the directory should complete a one-page questionnaire available from A. Delahunty at the address below. Please write to the same address if you have any comments or suggestions, or views about a possible Society of Freelance Lexicographers.

Info: Andrew Delahunty, 16 Winchester Road, Oxford OX2 6NA, UK.

Archives of European Lexicography

The series *Archives of European Lexicography* publishes the more comprehensive and less accessible lexicographical works on microfiche. There are two sections: AEL 1 (encyclopedias) and AEL 2 (dictionaries), under the editorship of Dr. Laurent Bray (University of Erlangen).

In AEL 1: *Deutsche Encyclopädie* (1778–1807); Chambers: *Cyclopaedia* (1728); *La Grande Encyclopédie* (1886–1902); Lawätz: *Handbuch für Bücherfreunde und Bibliothekare* (1788–1894), etc.

In AEL 2: Kramer: *Le vrayment parfait dictionnaire* (1712–1715); Pergamini: *Il Memoriale della Lingua* (1602); Kramer: *Het Koninglyk Neder-Hoog-Duitsch en Hoog-Neder-Duitsch Dictionarium* (1719); Ludwig: *A Dictionary English, German and French* (1706); Hulsius: *Dictionaire François-Alemand et Alemand-François* (1607); Hulsius: *Dictionarium Teutsch-Italiänisch, und Italiänisch-Teutsch*, etc.

Info: Harald Fischer Verlag, Theaterplatz 31, Postfach 15 65, W 8520 Erlangen, Germany.

New publications

Benson, Morton, *Dictionary of Russian Personal Names*, Cambridge University Press, 1992.

Forthcoming events

1993, 4–6 June Elsinore, Denmark: 2nd Language International Conference on Teaching Translation and Interpreting. Info: Cay Dollerup, University of Copenhagen, Njalsgade 80, DK-2300 Copenhagen S.

1993, 8–11 June Moscow: Annual Conference of Moscow Association of Applied Linguistics 'Dictionaries in Foreign Language Teaching'. Info: Ludmila Minaeva, Faculty of Foreign Languages, University of Moscow, Lenin Hills, Moscow, II 9899.

1993, 10–11 June Amsterdam, The Netherlands: Society for Pidgin and Creole Linguistics. Info: SPCL, Inst Gen Ling, Spuistraat 210, University of Amsterdam, NL-1012 VT Amsterdam, The Netherlands.

1993, 16–19 June Washington DC, USA: Joint International Conference of the Association for Computers and the Humanities and the Association for Literary and Linguistic Computing. Info: Dr. Michael Newman, Academic Computer Center, 238 Reiss Science Building, Georgetown University, Washington DC 20057. Fax: +1 202 687 6003.

1993, 19–22 June Hong Kong: 3rd Annual Seminar of the Hong Kong University of Science and Technology Language Centre 'Corpus Linguistics and Lexicology'. Info: Gregory James, HKUST, Clear Water Bay, Kowloon, Hong Kong. Fax: 852 335 0249.

1993, 22–26 June Columbus OH, USA: 31st Annual Meeting of the Association for

Computational Linguistics. Info: Terry Patten, Computer Science, Ohio State University, 2036 Neil Avenue, Columbus OH, 43210 USA. Fax: +1 614 292 3989.

1993, 28 June–6 August Columbus OH: 57th Linguistic Institute of LSA. Info: Linguistics, Ohio State University, 222 Oxley Hall, 1712 Neil Avenue, Columbus OH 43210–1298, USA.

1993, 29 June–1 July Jerusalem: Post Congress on Problems of Teaching Modern Hebrew (following the 11th World Congress of Jewish Studies, 22–29 June). Info: Ben-Zion Fishler, Council on the Teaching of Hebrew, P.O.B. 7413 Jerusalem, Israel.

1993, 15–17 July Kyoto, Japan: TMI-5: 5th International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation. Info: Yuji Matsumoto, Dept of Electronical Engineering, Kyoto University, Yoshida Honmashi Sakyo-ku, Kyoto 606 Japan.

1993, 18–23 July Leuven, Belgium: 3rd International Cognitive Linguistics Conference. Info: ICLA 93, Dirk Geeraerts, Linguistiek KUL, Blijde-Inkomststraat 21, B-3000 Leuven, Belgium. Fax: +32 16 28 50 25.

1993, 19–23 July Vancouver BC, Canada: 20th International Systemic Functional Congress. Info: Bernard Mohan, Faculty of Education, University of British Columbia, 2125 Main Mall, Vancouver BC, Canada V6T 1Z5. Fax: 604 822 3154.

1993, 19–30 July Cambridge: 2nd Summer Institute in English and Applied Linguistics. Info: Dr. R. Mason, University of Cambridge, Board of Continuing Education, Madingley Hall, Madingley, Cambridge CB3 8AQ, England. Fax +44 954 210677.

1993, 20–24 July Chicago IL, USA: 20th Annual Forum of the Linguistic Association of Canada and the United States (LACUS). Info: Ruth M. Brend, 3363 Burbank Drive, Ann Arbor MI 48105, USA.

1993, 2–6 August Bergen, Norway: 9th European Symposium on Language for Specific Purposes. Info: LSP Bergen '93 Symposium, Magnar Brekke, NHH/Department of Languages, N-5035 Bergen, Norway. Fax +47 5 959328.

1993, 2–7 August Leipzig, Germany: 10th International Conference for Teachers of German (IDV), 'German Instruction in a Changing World'. Info: IDV, Claus Ohrt, Lumumbastrasse 2, DDR-7022 Leipzig, Germany.

1993, 8–14 August Amsterdam, The Netherlands: 10th World Congress of the International Association of Applied Linguistics (AILA), 'Language in a Multicultural Society'. Info: Dr. Johan Matter, Vrije Universiteit, Faculteit der Letteren, Postbus 7161, NL-1007 MC Amsterdam, The Netherlands. Fax: +31 20 642 63 55.

1993, 25–27 August Cologne, Germany: TKE '93, Third International Congress on Terminology and Knowledge Engineering. Info: Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz, Fachhochschule Köln, Fachbereich Sprachen, Mainzer Str. 5, D-5000 Köln 1, FRG. Fax: +49 221 315457.

1993 30 August–8 September, Bratislava, Slovakia: 11th International Congress of Slavists. Info: Slovak Committee of Slavists, Klemensova 19, CS-81364 Bratislava. Fax: 7 57527.

1993, 4–8 September Bordeaux, France: 2nd Conference of the European Society for the Study of English. Info: Prof. M. Perrin, Langues Vivantes, Université de Bordeaux 2, 3 place de la Victoire, 33076 Bordeaux CEDEX. Fax: +33 56 31 86 17.

1993, 9–12 September Vienna, Austria: 'Translation Studies'. Info: Mary Snell-Hornby, Translation Studies Congress, Gymnasiumstr. 50, 1190 Vienna, Austria.

1993, 10–12 September Salford, UK: 26th Annual Meeting of BAAL 'Language in a Changing Europe'. Info: Martin Bygate, Centre for Applied Language Studies, University of Reading, Whiteknights, P.O. Box 218, Reading RG6 2AA. Fax: +44 734 756 506.

1993, 30 September–2 October Montréal, Canada: Traductique TA TAO. Info: A. Clas,

GRESLET, Université de Montréal, Département de Linguistique et de Traduction, CP 6128, Succ. A, Montréal H3C 3J7 Canada. Fax: +1 514 343 2284.

1993, 5–6 October Philadelphia PA, USA: Symposium on Standardizing and Harmonizing Terminology for Technical Translation, Information Retrieval, and Technical Communication: Theory and Practice. Info: Elizabeth Dalton, 1916 Race Street, Philadelphia PA 19103–1187. Tel.: (215) 299–5481.

1993, 27–30 December Toronto, Canada: Annual Conference of the Modern Language Association of America. Info: MLA, 10, Astor Place, New York NY 10003–6981.

1994, 28 March–1 April Hamburg, Germany: 18th World Congress of the FIPLV in conjunction with the Fachverband Moderne Fremdsprachen (FMF). Info: FIPLV Head Office, Seestrasse 247, CH-8038 Zürich, Switzerland.

1994, June Ottawa, Canada: International Conference on Phraseology. Info: B. Harris, University of Ottawa, Faculty of Arts, School of Translators and Interpreters, 52 rue Université, Ottawa, Ontario K2N 6N5, Canada. Fax: 1 613 564 2959.

1994, 5–9 August Kyoto, Japan: COLING-94. Info: Prof. Makoto Nagao, Department of Electrical Engineering, Kyoto University, Yoshida Honmashi Sakyo-ku Kyoto 606 Japan. Fax: +81 75 751 1576.

1994, 30 August–3 September Amsterdam, The Netherlands: 6th International EURALEX Congress. Info: Willy Martin, Lexicologie, Vrije Universiteit Amsterdam, De Boelelaan 1105, NL-1081 HV Amsterdam.

1996, 4–9 August Jyväskylä, Finland: (11th) World Congress of the International Association of Applied Linguistics (AILA). Info: Prof. Kari Sajavaara, Department of English, University of Jyväskylä, SF-40100 Jyväskylä, Finland.